

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

мота, каз. орман, монг. ой, индонез. hutan, таг. kakahuyan "лес".

Об относительно недавнем происхождении слова хаяси "лес" может также свидетельствовать то, что судя по имеющимся в нашем распоряжении материалам по языку Рюкю и его диалектам, в этом языке нет слова со значением "лес", соответствующего японскому хаяси, в то время как японскому мори "роща" соответствует рюкюское (диалект Наха - Сюри) муи "роща", "лес". Заметим также, что японское мори "роща" в принципе уже сопоставимо с эвенк. мота "лес".

Исходя из вышесказанного, мы считаем, что японское слово хаяси "лес" имеет местное происхождение и этимологически связано с отглагольным существительным хаяси "почитание", "поклонение", "место поклонения" от глагола хаясу "почитать", "поклоняться", которое использовалось в качестве эвфемистического названия леса.

#### Сокращения:

др.-яп. - древнеяпонский

монг. - монгольский

индонез. - индонезийский

НКБТ - Нихон котэн бунгаку тайкэй  
(Серия японской классической литературы).

каз. - казахский

кор. - корейский

таг. - тагальский

эвенк. - эвенкийский

- 
1. Оно Сусуму. Нихонго-но кигэн (Происхождение японского языка). Токио, 1957, с. 198-199.
  2. Е.Д.Поливанов Предварительное сообщение об этимологическом словаре японского языка. - Проблемы востоковедения, 1960, № 3, с. 174-175.
  3. R.A.Miller. The Japanese Language. Chicago - L., 1967. p.170.
  4. Фудоки. НКБТ, т. 2. Токио, 1958. с. 98. Далее: Фудоки.
  5. Идзумо Фудоки, пер. и комм. К.А.Попова. М., 1966, с. 22.  
I Далее: Идзумо Фудоки.
  6. Фудоки, с. 106.
  7. 727 г.
  8. Идзумо Фудоки, с. 24.
  9. Фудоки, с. 107, комментарий № 21.

И.Н.Воевужский

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ИУДЕЙСКО-ИСПАНСКОГО ГЛОССАРИЯ ХУІ В.

Одно из ранних сочинений иудейско-испанской литературы на джудесмо<sup>I</sup> "Руководство жизни" (הנהגת החיים // ריגויינטור דילה וידה)

Моше Алмоснино ( 1510, Салоники - 1580, Константинополь), впервые изданное в Салониках в 1564 г., снабжено испанско-еврейским глоссарием.

Потребность в таком глоссарии понятна: джудесмо был в то время языком бытового общения, не имевшим литературной традиции, а следовательно - и запаса "книжной", "ученой" лексики. Написать на таком языке философское, энциклопедическое сочинение (а именно таким и является "Руководство жизни", формально посвященное этике, но на деле затрагивающее темы из всех областей знания, включая естественные науки) значило использовать слова, неизвестные широкому читателю, а то и вовсе не использовавшиеся доселе в джудесмо. Подобное произошло в XIII в. с Шеломо Ибн Тиббоном переводчиком на еврейский "Путеводителя блуждающих" Маймонида: при переводе с арабского - языка с развитой философской терминологией, на еврейский - язык с богатой литературной традицией, но не выработавший философских терминов, ему пришлось изобретать неологизмы, зачастую просто калькировать арабские слова. Пояснению этих новых слов Ибн Тиббон посвятил особую работу.

Глоссарий М.Алмоснино - двуязычный, слова пояснены по-еврейски, причем и в XVI в. еще не любое понятие могло быть объяснено одним словом; иногда не дано никакого еврейского соответствия, и слово поясняется описательно; иные еврейские слова производят впечатление сконструированных по известным моделям самим автором; встречаются и кальки с испанских терминов.

В языковом отношении глоссарий неоднороден: здесь пояснены слова не только испанские, привитые автором в джудесмо из испанского языка науки, или итальянские,<sup>2</sup> но и греческие и латинские. Это неудивительно, М.Алмоснино был просвещеннейший человек; вот далеко не полный перечень авторов, чьи сочинения были использованы при написании данного труда: Маймонид, Раши, Аврахам Ибн Эзра, Йедаиа ха-Пнини, Платон, Аристотель, Менандр, Демосфен, Евклид, Плутарх, Цицерон, Сенека, Альберт Великий, Ибн Сина, ал-Газзали, Ибн Рушд, ал-Рази, испанский поэт Хорхе Манрике.<sup>3</sup>

Неоднороден лексический состав и тематически. Общее число поясняемых слов - 515. Если классифицировать их по частям речи, то большинство (немногим меньше половины) составят существительные, главным образом - абстрактные, а если конкретные, то в быту употребляемые редко или неупотребляемые вовсе: איליסקיין (elección) "избрание", אובסטакול (obstaculo) "препятствие", אדולאסיען (adulación) "лесть", אילוסיעם (φιλοσυμία) "честолюбие", אקלימ (clima) "климат". Есть, однако, и более обычные слова: אגרי (bregas) "ссоры",<sup>4</sup> אגרי (choza de ganado)

"хижина для скота", תראז (traza) "моль" (редкое значение испанского слова), פואיט (poeta) "поэт", קובה (cuba) "бочка".

Несколько меньше - прилагательных, их - около 200. Они - либо редкие по форме (вместо них в быту употребляются существительные с предлогом de), либо неупотребительные в повседневной жизни:

איגניאר (igneo) "огненный", דיארנו (diurno) "дневной", איורידינסט (evidente) "очевидный", אנטעסידינסט (antecedentes) "предшествующие", אודוריפיראש (odoríferas) "ароматные", נילפאנד (nefanda) "мерзкая". Встречаются и не столь необычные прилагательные: נודה (nuda) "голая", דיפיסיל (difícil) "трудные", פיליסי (feliz) "счастливы".

Глаголов - около четырех десятков, главным образом означающих ту или иную умственную деятельность, но не только: אפרובאר (aprobár) "апробировать", אישפליкар (explicar) "объяснять", קונטראшטאר (contrastar) "противостоять", וואסילанд (vacilando) "покачиваясь". Есть глаголы бытовые: דוטאר (dotar) "давать приданое", סעליברар (celebrar) "праздновать".

Наречий - всего три.

Если классифицировать состав глоссария тематически, то окажется, что философская лексика (в более или менее строгом подходе к отбору материала) вовсе не составляет большинства: таких слов около 150, причем терминов из области этики опять же не большинство - их около 30, тогда как терминов гносеологических и логических - около 40. Примеры общефилософских терминов: אעсенца (esencia) "сущность", איגзистенца (existencia) "бытие", אנטе (ente) "сущее", באזיס (basis) "базис", מיקרו קושמו (microcosmo) "микрокосм". Термины из области гносеологии и логики: דיסцирн (discernir) "различать", איшпекуласион (especulación) "умозрительное построение", פרימיסас (premisas) "предпосылки", שיונדэзис (sínderesis) "здравый смысл", шилогизмо (silogismo) "силлогизм". Образцы этической терминологии: אאושטיגенинсца (abstinenencia) "воздержание", אעפלехеса (επιχρηστικα) "нравственная чистота", דעкоро (decoro) "достоинство", סימפורалиш (bienes temporales) "преходящие блага", טемпланса (templansa) "умеренность".

Около 100 слов представляют собой специальные термины из различных областей знания. Это - и название самих областей знания:

איшдулогиа (astrología) "астрология" (обычно - в смысле "астрономия"), אридуметику (aritmética) "арифметика", לוגיק (lógica) "логика", פוליטיקה (política) "политика".

Примеры специальных терминов: из области экономики:

רישטיטוטואיסארניש (restituciones) "возмещения (убытков)"; из области права: גוריש קונשולטוס (jurisconsultos) "правоведы"; медицинские термины: אפילינסיא (epilepsia) "эпилепсия", דיג'יבטיב (digestiva) "пищеварительная", וינטריקול (ventriculo) "желудочек", קילו (quilo) "хилус"; математические термины: דיאаметרו (diámetro) "диаметр", שירקונפירינסיא (circunferencia) "окружность"; астрологические и космографические термины: איקליפט (eclipse) "затмение", מירידיאנו (meridiano) "меридиан", קאנסיר (Cáncer) "Рак", קארפיקורנו (Capricornio) "Козерог"; музыкальные термины: ארמוניאה (armonía) "гармония" (то, что этот термин именно музыкальный, явствует из пояснения: "соотношение приятных звуков"); термины из области риторики: אילוקינט (elocute) "красноречивый", אקיי וקיי (equivoco) "двусмысленность"; грамматические термины: פלוראל (plural) "множественное число", וירבו (verbo) "слово", שוב'ייקט (sujeto) "подлежащее"; литературные термины: פרולוג (prólogo) "предисловие", פריאמבולוש (preambulos) "введения, преамбулы".

Еще одну категорию составляют имена собственные людей, жителей тех или иных городов, философских школ, титулы книг.

Особо отметим включение в глоссарий названий времен года. Возможно, что сефарды, живущие в столь отдаленных друг от друга климатически и территориально регионах, как Северная Африка и Балканы, называли их по-разному; может быть, они пользовались словами местного населения. Обращает на себя внимание несоответствие испанских и еврейских значений или их совпадение со старым, библейским, а не позднейшим смыслом. Полное совпадение одно: אישטא (estío) // קיץ "лето". Однако слово ויראו (verano), значащее также "лето", пояснено как אביב т.е. "весна". Слово אאוטונו (autumno) "осень", пояснено как חורף "зима" (библейское значение "осень", "время созревания плодов", как арабское خريف). Слово אינווינט (invierno) "зима" пояснено как סתו "осень", "сезон дождей" (библейское значение "зима", как арабское شتا).

Отметим наконец, что среди слов глоссария есть один гебраизм: слово הדיוטס происходящее от еврейского הדיוט "невежественный", что отмечает сам автор.

I. Так по терминологии, разработанной Х.В.Сефихой и ныне повсеместно принятой, называется "местный", разговорный вариант иудейско-испанского, в отличие от ладино, под которым подразумевается язык калькированных переводов. Однако термин "ладино" нередко употребляется для обозначения иудейско-испанского вообще.

2. Разделение слов испанского и итальянского происхождения имеет смысл только для специальных исследований, в джудесмо многочисленные заимствования из итальянского однородны испанским словам.
3. Вопросу о том, что и на каких языках читал М. Алмоснино, мы собираемся посвятить особое исследование.
4. Слова в глоссарии даны в том роде, числе или лице, в каком они употреблены в тексте сочинения.

И. С. Гуревич

### УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА ЧУ В ТЕКСТАХ ТАНСКИХ БУДДИЙСКИХ КИЛУ

В текстах танских буддийских килу школы чань очень часто встречается слово чу, сфера употребления которого весьма широка, — от обычного, вполне конкретного существительного со значением "место" до служебных функций и даже словообразующего элемента.

Употребляясь как обычное существительное, чу может иметь перед собой определение, выраженное числительным и "один", сочетанием и иче "весь", "все"; перед чу может стоять показатель множественности чэ чжу; часто определением к чу выступает глагол, иногда — прилагательное. Чу, как и другие существительные, может иметь при себе классификатор ю гэ, выражающий неопределенность. В предложении такое чу выполняет обычные для имени функции — дополнения, обстоятельства или именной части связочного сказуемого. Примеры:

... 三法環氣出, 和合一如 [78]<sup>1</sup> ... сань фа хунь кун хэ хэ ичу ... [эти] три дхармы, смешавшись, слились в гармоническое единство (досл. в одно место); 向一切如, 游行履国土 ... [39] Сян иче чу ялюй го-ту ... Направляются повсюду (досл. во все места), обходят земли и страны...; ... 於一切如不疑 ... [83] ... й иче чу бу и ... ни в чем (досл. во всех местах) не знать сомнений ...; 諸如不取指脚 ... [89] Чжу чу чжи чжи сян ... Повсюду (досл. во всех местах) вы бьете себя в грудь ...; 摩如一團水銀分散諸如 [48, 386a] Пингу итуань шуй-инь фэньсань чжу чу Предположим, ртутный шарик рассеялся повсюду (досл. во все места); 待知向何位如即來 [47, 508a] Дай хэшан и чжу чу цзи лай Как только Почтенный обоскуется (досл. будет место проживания), я сразу приду.; 他向不着力如立 [71] Та сян бу дун чу ли Он оказывается в сфере неподвижности (досл. месте, где ничто не движется).; 作磨生